It starts with a story

At the start of a new year, many people make New Year’s resolutions. They make a decision on New Year’s Eve or New Year’s Day to stop doing some things, or to do other things over the course of the coming year. At Na’libali, we have only one resolution and it’s the same one every year – to encourage more and more adults to read aloud to children and tell them stories so that we can spread a love of reading across our country! We hope you will join us in making this a reality. Have a happy reading year!

HOW TO MAKE 2019 A STORY-FILLED YEAR

1. Read to your children for 15 minutes every day.
2. Play our special “Build a story!” game (pages 2 and 15) with your family and friends again and again.
3. Tell your children stories regularly. These can be stories you were told as a child, stories you have read and/or stories that you make up!
4. When it is a child’s birthday, buy them a storybook as a gift.
5. Be a reading role model. Make sure that your children see you reading for pleasure regularly.

GO DIRA GORE 2019 E NNE NGWAGA O O TLETSENG MAINANE

1. Buisebela bana ba gago metsotso e le 15 letsatsi le letsatsi.
2. Tshameka molshameka wa rona o o kgatlebigang wa “Agag lemaine!” ditsebe 2 le 15 le bolelapa la gago le ditsotsa gangwe le gape.
3. Anela bana ba gago mainane ka gale. Ke ka nna mainane a a a aetsweng a o a le mBuilderInterface.
4. Fela le letsatsi la motsela la ngwana, mo re ke le tšalae bukakga ya mainane gaka mpho.
5. Nna sekai ga bana. Nteletse gore bana ba gago ba go bana ba buisebela monate le ka gale.

Where to find free children’s stories

- In the Na’libali Supplements
- In copies of the Na’libali Supplement from previous years. You can download these from the “Storytelling” section of the Na’libali website – www.nalibali.org.
- In the “Start reading” section of the Na’libali website (www.nalibali.org) and on the mobile site (www.nalibali.mobi). There are lots of stories in all South Africa’s official languages for you to enjoy with your children. Download the stories and print them out, or read them together on a cellphone. There are even stories for you and your children to listen to!

Kwa o ka fithelelang mainane a mahala a bana

- Mo Ditlaleletso tsa 2019 tsa Na’libali.
- Mo karoleng ya “Start reading” ya webosaete ya Na’libali (www.nalibali.org) le mo mabotsaeng (www.nalibali.mobi). Go na le mainane a le mainane a dipapu tselefe tsa semunso tsa Alfika Bonwa o a ka a fithelelang le bana ba gago. Kopola lela a khotlana ya fithelelang mme a a gabo, kgatla le a bana mme a go sethulakeng.
- Gape go na le mainane a wena le bana ba gago le ka a reetsang!

Kwa tshimologong ya ngwaga a mošwa, batho ba le bantsi ba dira maikaelelo le maifakatura a Ngwaga a Mošwa. Ba tsaya tshwetswa ka Letsatsi la Bofelo la Ngwaga kgotsoa Letsatsi la Ngwaga o Mošwa ya go erima go dira dilo dinwe, kgotsoa go dira dilo dinwe mo ngwageng a o latelang. Mo Na’libali, ne na le maikaelelo le maifakatura a le mongwane fela mme ke maikaelelo a o tshwangang ngwaga a ngwaga – e teng go rolotsa bapha ba bago le la bantsi go buisebela bana ngwago kgodi le le hana a le bantsi mainane gore re kgone go phatlalatsa mailetsa wo lorato kwa go buisa go relala naga! Re tshoepa gore o tla nna karolo ya rona go dira se nete. Nna le ngwaga o o monate wa go buisa!

Go simolola ka leinane!
How to play

Follow the path and take turns to tell a story about a hero.

1. This is a game for 2 to 6 players.
2. Decide which player will start and who will go next until all the players have had a turn. Keep playing in this order for the rest of the game.
3. The first player begins building the story at 1. The second player continues the story at 2, and so on.
4. All the players take turns to follow the blocks on the path.
5. Add ONE sentence to the story at each block.
6. When one of the players gets to THE END, your story is complete.

Tseleng go tshameka
Sala morago tseleng go tshameka go anela leinane ka 1.
1. Motshameko o ke wa batshameki ba le 2 go ya go balela morago.
2. Swetsa gore ke motshameki o Leinane le tselela go simolola letla ba le 2 go ya go tselela batshameko.
4. Batshameko botho ba le tselela morago tselela go diboloko tselela sa tselela batshameko.
5. Tsena polelo e le NNGWE mo leinaneng mo bolokong nngwe o le tselela.
6. Fa mongwe ba batshameko a filiha mo BOKHUTLO, leinane ba gago le fedile.
Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on the following stories in this edition of the Nal’ibali Supplement: Peggy’s smile (pages 5, 6, 11 and 12) and Ginger (page 13).

Peggy’s smile
In the story, it was Peggy’s missing tooth that made her special. Some of the things that make us special are:

- things that other people can see when they look at us
- things that we do well
- the kind of person we are
- the way we make other people feel.

Draw a picture of yourself in the frame and then write about the things that make you special.

REMEMBER!
If you are not able to write on your own yet, someone else can write down your ideas as you say them!

Monyebo wa ga Peggy
Mo leinaneng, go tlhoka leina ga ga Peggy ke gone go neng go mo dira gore a kgathe. Dingwe tsa dilo tse di re dirang gore re kgathe ke:

- dilo tse batho ba bangwe ba di bonang fa ba re lebelela
- dilo tse re di dirang sentle
- motlata wa batho o re leng one
- ka moa re dirang gore batho ba bangwe ba kufwe ka teng.

Taka setshwantsho sa gago mo foreming mme o kwale ka ga dilo tse di dirang gore o kgathe.

Ginger
Make your own fluffy cat! Draw an outline of a cat on some cardboard. Cut out your cat. Glue bottle tops, buttons, wool, string, cotton wool, fabric scraps or anything else you can find onto your cat to create its face and whiskers, and to make it look fluffy.

Gemere
Iretle katse ya gago e e baboanyana! Taka bakwantle ja katse mo khatebolong. Segoloka katse ya gago. Kgomaretsa ka setjomaretsi dikhumelilo tsa mabotlho, dikdama, wiku, mofola, khotenewulu, manathwana a lekela kilatla sengwe le sengwe se o ke se bonang mo katseng ya gago ga bapo selethehe sa yana le dikodu, le go e dira gore e lebejeg e le boboanyana.

Nna le matthagatlhaga a leinane!

Ditirwana tse dingwe tse o ka di lekang ke tse. Di ikeogile ka mainane a a latelang mo kgatisong e ya Tlaleletso ya Nal’ibali: Monyebo wa ga Peggy (ditsebe 5, 6, 11 le 12) le Gemere (tsebe 14).

Monyebo wa ga Peggy
Mo leinaneng, go tlhoka leina ga ga Peggy ke gone go neng go mo dira gore a kgathe. Dingwe tsa dilo tse di re dirang gore re kgathe ke:

- dilo tse batho ba bangwe ba di bonang fa ba re lebelela
- dilo tse re di dirang sentle
- motlata wa batho o re leng one
- ka moa re dirang gore batho ba bangwe ba kufwe ka teng.

Taka setshwantsho sa gago mo foreming mme o kwale ka ga dilo tse di dirang gore o kgathe.

GAKOLOGELWA!
Fa o iste o kgone go ikelela; manqae o ka go kwalela dikekgonya tsa gago fa o ntse o di busi!
Story stars

Sowing a love of stories

Bukeka Duduzile Xhalisa is a reggae artist from Marcus Garvey in Philippi, Cape Town – and she is also a Nal’ibali FUNda Leader! Duduzile’s deep love of children, reading and storytelling motivates her to do what she can to sow a love of reading and stories in her community. She volunteers as a storyteller at different reading clubs and also assists at a school library. Nal’ibali spoke to her recently.

Why do you do what you do?
I want to spread a love of stories as much as I can. It is important to me to make sure that children love reading and don’t just use it to pass at school. I want them to develop a passion for reading and writing. Stories and books open our minds and allow us to explore the world, and to understand it better.

What would help to improve literacy in our country?
Participation. Parents need to be involved in their children’s lives. Communities need to be involved too. We need to have the attitude that your child is my child too.

What languages should children’s books be in?
We should have books in all South Africa’s languages so that children can develop a love of reading in their languages.

Where does your love of stories and reading come from?
When I was a child my mother told me stories in isiXhosa and one of my primary school teachers read stories to us in isiXhosa and English.

Do you read to your children?
Yes, they love stories and I love reading stories to them. I also do it to improve their literacy and to grow their vocabulary. I’ve always read to them in isiXhosa and English. When they were younger, their favourite books were IGruffalo by Julia Donaldson as well as the Three Billy Goats Gruff.

Please complete these sentences for us:
Every child should read … stories in their mother tongue.
The greatest lesson that I learnt from a book or story was that … a united community can change anything.
My favourite place to read is … at the park or library.
At the moment I’m reading … Kwathini ukuzekile imibiza isevelo Umsila by Sindywe Magona.
A book that made me laugh is … IGruffalo.
Life without stories would be … nothing – just empty.

Dinaledi tsa mainane

Go jala lorato lwa mainane

Bukeka Duduzile Xhalisa ke seopedi sa mmino wa reggae go tswa kwa Marcus Garvey kwa Philippi, Motse Kapa – e bile gape ke FUNda Leader ya Nal’ibali! Lorato lwa ga Dinaledi lo lontsi lwa bana, go buisa le go anela mainane go mo rotafoetsa go dira se a ka se lgonang go jala lorato lwa go buisa mo setlhaheng sa gape. O ihlobo jaaka moa mene mainane kwa dithopheng tse di faraloganeng tsa puo gape o thusa lwa laesaboraring ya seko. Nal’ibali e buisetsa le ene maloba.

Ke goreng o dira se o se dirang? Ke balla go amanisa lorato lwa mainane gantsi ka moo nka lgonang ka gane. Go bethokhwa mo go mma go netelatsa gore bana bana go rata go buisa le gore ba go dinaisetse fela go fakala kwa sekalong. Ke balla gore ba nne le lorato lo la senetleleng kwa go buisa le go kwala. Mainane le dibuka ba dula ditholaganyo tsa rona mma di ne le leka go sekiseka lefatshe, le go le lehlaganyo botoke.

Ke eng se se ka thusang go tokafitsa k仡 ya go buisa le go kwala mo nang ya rona? Botshaqakarolo. Botshaqakarolo lelo go mma k仡 le mabatho a bana ba bane. Le setlhahabase se thoko go mma k仡. Re thoko go mma k仡 go mabatho wa gore magwe wa gore gape gore ke nna ke ngwana.

Dibuka tsa bana di tshwanesetsa go mma mo dipungu difane? Re tshwanesetsa re ne le dibuka ka dipuo tsafile. Le dibuka tsa bana ba bang le gore. Ke goreng o dira se o se dirang? Lorato lwa gago lwa mainane le go buisa le go lwakó leke?
Fa ke ne ke le monnye mme o ne a nkanale mainane ka isiXhosa mme mongwe go bantu bana ba me wa sekisipololana o ne a le buisetsa manene ka isiXhosa le English.

A o buisetse bana ba gago?
Ee, ba rata mainane mme le nna ke rata go ba buisetsa mainane. Ke dira se go gape go tokafitsa k仡 ya bone ya go buisa le go kwala le go kodipa fokotala ya bone. Ke ntse ke gale ke ba buisetsa ka isiXhosa le English. Fa ba na ba le banny le dibuka tsa bone le lo le le gore le gore ba. Ke goreng o dira se o se dirang?

Go jala lorato lwa mainane ka puo ya gagwe.
Ngwana mongwe le mongwe o tshwanesetsa go buisa … mainane ka puo ya gape. Thuto e kgolo e le kgokgana ya gore go buisa le go kwala le go kodipa fokotala ya bone. Ke goreng o dira se o se dirang?

Bukela e e ntshegitseng ke … IGruffalo.

Botshelo mla le mainane bo ka … se mme se lepota leka. Mainane le dibuka di tshwe nna le tshwane tse dikhibidu. Lelela le di tshwe nna le dikhibidu tse dikhibidu.

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
   a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
   b) Fold it in half again along the green dotted line.
   c) Cut along the red dotted lines.

Hirele dibuka tsa sega–o-boloke tse PEDI

1. Ntshe tse tsetse 5 go fitlha ka 12 tsa fitlha e tse.
2. Lelela le dikhibidu 5, 6, 11 le 12 le dira buka le e nngwe. Lelela le dikhibidu 7, 8, 9 le 10 le dira buka e nngwe.
3. Dirisa lengwe le lengwe le le bana le go dira buka. Lelela ditsela tse di fa tsele le dira buka nngwe le nngwe.
   a) Meno lelela ke bana go lebanga go mela go dinthla go mela.
   b) Le lelela ke bana go lebanga go mela go dinthla go mela.
   c) Sega go lebanga go mela ya dinthla go mela.
Peggy crossed the street and jumped right into the paint.

Splish! Splash! Splosh!

"Now I look special," laughed Peggy.

Peggy o ne a kgabaganya mmila mme a tlolela mo teng

"Jaanong ke lebega ke kgethegile," Peggy a tshega.

Peggy o ne a kgabaganya mme a tlolela mo teng

Peggy crossed the street and jumped right into the paint.

"Mmm … ka gongwe se se tla dira." Peggy o ne a ipaya monwana mo lerameng mme a akanya thata. A ka dira eng go lebega a kgethegile? O ne a lebelela go kgabaganya mmila. Tlolela mo teng o ne a bona thini ya pente.

Peggy o ne a kgabaganya mme a tlolela mo teng

"Mmm … maybe that will do." Peggy put her finger to her cheek and thought really hard.

Peggy o ne a kgabaganya mme a tlolela mo teng

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

This is an adapted version of Peggy’s smile published by New Africa Books and available in bookstores and online from www.loot.co.za and www.newafricabooks.com. This story is available in the eleven official South African languages and is part of the New African Stories series—a series of beautifully illustrated children’s stories collected from across Africa.

Se ke phetolelo ya thagosya Monyebo wa ga Peggy e e phasaladitsweng ke New Africa Books mme e bonwa kwa mabenkeleng a dibula le mo inthaneteng mo www.loot.co.za le www.newafricabooks.com. Leinane le le fitlelewa ka dipuo tse somenengwe tsa semmuso tsa Aforika Borwa mme e bonwa le karo ya metsilelela wa Dikgang Tse Dintšhwa Tsa Aforika – metsilelela wa mainane a a tshwantshitsweng bontle a bana a a kgbokantsweng go ralala Aforika.

Nal’ibali ke letsholo la baselThaba la go buisetsa monate e le go rolotaesa le go jala mowa wa go busa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka balfalo, etela mo www.nalibali.org kgotsa mo www.nalibali.mobi

Nal’ibali ke letsholo ke lebela lefetse mme e le go rolotaesa le go jala mowa wa go busa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka balfalo, etela mo www.nalibali.org kgotsa mo www.nalibali.mobi

Peggy’s smile
Monyebo wa ga Peggy

Kaanitah Cassim
Monde Mraji
Thabo oora-Ditsele
On her way back to school, Peggy saw her reflection in a shop window. Oh no! The paint was the same colour as her skin.

"This won’t work," cried Peggy. "Why couldn’t the paint have been red … or yellow … or green … or blue?"

Slowly she remembered … Peggy gave a big proud smile. The other mice smiled back at her admiringly.

Peggy was special after all! She was the only mouse with a missing tooth!

Ka bonya a gakologelwa … Peggy o ne a ntsha monyebo o mogolo wa go naa motlotlo. Magololo a mangwe a ne a nyeba le ene ka go mo kgatlhegela.

Peggy o ne a feletsa a kgethegile! E ne e le ene fela legotlo le le lathegetswe ke leino!
But the boy also wanted to learn to swim.

The fish that couldn’t swim

Tlhapi e e neng e sa kgone go thuma

Sarah Gaylard
Thulisizwe Mamba
Gisela Strydom

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

Nal’ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rolaetsa le go jala mowa wa go busa go naliba Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka bafalo, etela mo www.nalibali.org kgotsa mo www.nalibali.mobi
There once was a boy who could run and jump and climb. He could even make a noise like a seagull. But he couldn't swim. And oh, how he wanted to.

So he put it in the water …

Ka jalo a renga na metsing …

So the fish showed the boy how to put his mouth in the water and blow.

Ka jalo tlhapi ya bontsha mosimane go tsenya molomo wa gagwe mo metsing le go butswela.

And so, the boy who could run and jump and climb, and even make a noise like a seagull, learnt to swim like a fish.

Jaanong, mosimane yo o neng a kgona go taboga le go tlola le go palama, le tota go dira modumo jaaka nonyane ya lewatle, o ithutile go thuma jaaka tlhapi.
Go kile ga bo go le mosimane yo o neng a kgona go taboga le go tlola le go palama. Gape o ne a kgona go dira modumo jaaka nonyane ya lewatle. Fela o ne a sa kgone go thuma. Mme ao, ka moo o neng a eletsa ka teng.
Then one day he noticed a fish that couldn’t swim either!
Peggy was a whole hour early for school. There were other little mice there, but they all looked exactly like her.

“This won’t work!” muttered Peggy. “I won’t look special here!”

It was Peggy Mouse’s first day at school. She jumped up and down, trying to catch the attention of her mom and dad. She wanted to show them her new uniform, but they were too busy looking after all her brothers and sisters.

She felt miserable, but tried to smile. All the other mice turned to look at her.

“Why is everyone looking at me?” Peggy wondered.

She looked through the glass and into the shop. She had an idea! Maybe changing her hair would help to do the trick.

Peggy looked through the wigs. “Mmm … What style should I choose?”

She felt miserable, but tried to smile. All the other mice turned to look at her.

“Why is everyone looking at me?” Peggy wondered.

She had an idea! Maybe changing her hair would help to do the trick.

She looked through the glass and into the shop. She had an idea! Maybe changing her hair would help to do the trick.

She felt miserable, but tried to smile. All the other mice turned to look at her.

“Why is everyone looking at me?” Peggy wondered.
Maybe at school someone would look at Peggy’s new clothes. She sang and skipped down the street. “Look at me! Look at me! Today I’m special.”

At one minute to eight Peggy stood in front of the school gates. All the other mice were there too. There was nothing more that Peggy could do. She couldn’t be late.

Ka motsotsa pele ga ura ya borobedi Peggy o ne a ema fa pele ga mejako ya sekolo. Magotlo a mangwe otlhe le one a ne a le teng. Go ne go se sepe gape se Peggy a neng a ka thhola a se dira. A ka se ka a nna thari.
Dimpho and Sello’s mom had a problem. “My feet felt like blocks of ice last night!” she told the children one Monday morning. “They were so cold I couldn’t sleep. Now I’m very tired!”

“I know!” said Sello. “Why don’t you wear socks in bed tonight?”

“What a good idea!” said Mama. “My children are so clever!”

That night, she put on her thickest woolly socks. “Auntie Thoko gave me these socks for Christmas,” she said. “They are very warm! I’ll sleep well tonight!”

But Mama was wrong. On Tuesday morning, she was tired again.

“I couldn’t sleep a wink,” she sighed. “If only I could warm up my silly cold feet!”

“Mama,” said Dimpho, “why don’t you soak your feet in hot water before you go to bed tonight?”

“That’s worth a try!” said Mama. “Thank you!”

After supper that night, Mama poured hot water into a big red basin. “Mmmm, this feels good!” she said, swishing her feet about. “I’m sure I’ll sleep well tonight.”

But guess what? On Wednesday morning, she was tired again. “At first it was perfect,” she said, “but after a few hours, it was the same old story … cold, cold feet! I’ll just have to think of something else. Eat up, now! It’s time to go to school!”

When Mama came home from work that evening, Dimpho had some good news. “My teacher says that drinking ginger tea makes you feel warm all over,” she explained. “Ginger tea will warm up your feet!”

“Oh okay,” said Mama. She didn’t sound very happy. After so many nights of not enough sleep, she felt very grumpy!

But Mama didn’t forget what Dimpho had said. On Saturday morning, before she left for work, Mama asked the children to go and buy some ginger. “Nothing else has helped,” she said, as she got ready for work. “Maybe ginger will do the trick!”

Off went the children. “What are you looking at, Sello?” asked Dimpho when they came to the big road near the shops. Sello didn’t answer. He was staring at something nearby. “Sello!” said Dimpho again. “Hold my hand. We need to cross the road now.”

“No!” said Sello. “Look over there! We need to help that cat!” And before Dimpho could stop him, Sello had rushed off.

On an empty plot, two boys about Sello’s age were teasing a grey cat. They laughed. The cat was trying to escape.

“Not yet!” said Sello. “We need to help that cat!” And before Dimpho could stop him, Sello had rushed off!

On an empty plot, two boys about Sello’s age were teasing a grey cat. They laughed. The cat was trying to escape.

For a small boy, Sello had a big, loud voice. “STOP THAT!” he shouted. “Leave that cat alone!”

“Yes, leave it alone!” said Dimpho.

The boys looked up. “Why should we?” said one of them sulkily, but the other boy let go of the frightened cat. “What do you care, anyway? It’s only a stupid stray cat! Come on, Jabs, let’s go!”

When Dimpho and Sello’s mom came home that afternoon, she couldn’t believe her eyes. Her children were petting a fluffy grey cat. The cat was purring and licking itself. Mama saw that they had fed it some leftover meat.

“What on earth is going on?” she asked angrily. “Why did you bring that animal home? Get rid of it right now!”

“But Mama, it’s raining outside,” said Sello. “Kitty will get wet! Please can we keep her, just for tonight? PLEASE?”

Mama looked out of the window. It was true. When she got out of the taxi, there were grey clouds in the sky. Now it was pouring. “Fine,” she said with tight lips, “but tomorrow, that cat goes.”

“Thank you, Mama!” said both children.

“Hmmmph,” said Mama. She sat down, took off her shoes, and rubbed her feet. “Where is that ginger you bought me?” she asked. “It’s time for my first cup of ginger tea!”

The children stared at each other with huge, round eyes. They had forgotten to buy the ginger! Mama was very cross. She stayed cross all night. As soon as the kitchen was clean, she went straight to bed.

On Sunday morning, when Dimpho and Sello woke up, there was no sign of their mom. They were surprised – she always woke up early. They couldn’t see the cat either.

“Let’s check that Mama’s okay,” said Dimpho. Quietly they opened the door to her room, and peeped in. What do you think they saw? Mama was lying in bed, looking lazy. The cat was curled up at her feet, purring loudly.

“Morning,” said Mama. “What a good night! Warm feet at last!” She looked at the cat. “I think we may have to keep you!” she told it. “Let’s call you Ginger!” The grey, fluffy cat purred even louder.

The children laughed, clapped and bounced about. Then Sello stopped. He was frowning. “But, why are we calling her Ginger?” he asked.

“Well,” said Mama, “you two went to the shop to buy some ginger, but you brought this cat back instead. She kept my feet warm like Dimpho said the ginger tea would, so her name is Ginger!”

And that was what they called her.
Mo polotong e e lebola, basimane ba babedi ba ba lekanang le Sello ba ne ba rumola
Masupologue. "A ne a le tsidi tlhato mme ke ke ne sa kgone go robala. Joanong ke
lapile tlhato!"

"Ke a is'fela Sello a rialo. "Ke goreng o a sa rwala dikazu fa o ya go robala mo
bosjong po?"

"A kakanye o efile" ga rialo Mama. "Bana ba me ba batlhole tlhato!"

Basigo jo, o ne a rwala dikazu ts'a gaga gwe e di kima ts'a wuku. "Mangwane Thoko
o mphile dikazu tse le le mpya ya Kereresemose;" a rialo. "Da botlhuto tlhato! Ke ba
robala sentile bosjong po?"

Fela Mama o ne a fosite. Ka Lobabedi mo mosong, o a ne a lapile gape.

"Ke ne ka sa kgone go robala;" a hemela kwa kgomo. "Fa fa leka nka fhalatefa moa
tse le me a a tsidi!"

"Mama," ga bua Dimpho, "ke goreng o sa inele moa tse gaga mo metsing a a
molele pate ga a ya go robala mo bosjong po?"

"Nko leka seor" ga rialo Mama. "Ke a lebogote?"

Morago a go dija ts'a maatsho ba basigo jo, Mama a tshele metsi a a molele mo
sakatolang se segalo se sebele. "Mmm, se se mo a la?" a rialo, a aia moa tse
gaga kwela. "Ke tshaphe gore ke ba robala sentile bosjong po?"

Mme a o a se ke eng? Ka Laboraro mo mosong, o a a lepipe gape. "Kwa
tsihlongong ga ne ga siame tata," a rialo, "Fela morago a doa a se ke kwa, a ne a
le kgang ya gale. ... moa a tsidi, tsidi! Ke ba tshwana moa ke akanya seglese se
selle. Fetsa ga ga a jo, jaaong! Ke nako ya go ya sekeng!"

Fa Mama a fia gape a go la morong mabaddo ba, Dimpho a ne a no le dikagga
tse di monate. "Makubana ba me a ra a go gama tse gaga mo dira gore ke a
tshafale mmele ofhe;" a tikhalosa. "Tee ya gemere e le fhalatefa moa a go gama!"

"Go siame," ga rialo Mama. "O ne a lepipe a sa kumela. Morago a masige a
akopane a sa robale sentile, o a le a pulse tshwanelela tlhato!"

Fela Mama o ne a sa lebola se Dimpho a neng a se buile. Ka Lamathlato mo
mosong, pele ga a ya frong. Mama o ne a oka bana gore ba ye go reka gemere.
"Ga ga sepe se seglese se se tshinseko," a rialo, "fia ga go saako a ya go frong.
"Ka gama tse e le fia thuto!"

Bana ba ne ba taqana. "O lebolelele eng Sello?" Dimpho a botsa fa a ba
thaqana gai le mome ka la gama tireso. Sello a se arabie. O a lelebelele
seglese se se gai. "Sello!" Dimpho a rialo gape. "Tshwana lelitswe la mo. Re fitlha
ga gaga qaba ga la ka kae." "E seng jaajang!" Sello a rialo. "Lelebelela kwela! Re fitlha
go thusa ka tsho to ete!" Pele ga Dimpho a ka mo amemisa, Sello a ne a le.

Mo polotong e e lekela, basimane ba bobedi ba ba lekanang le Sello ba ne ba
rumola katse e e kwebe. Ba ba ne a ba tsho. Katse e ne e leka go tshaba.

Le fa e le mosimane ya moneanye jaana, Sello o ne a ra a le tentse le tsho le le
kwa kgomo. "EMISA SEGO!" a goa. "Tsho leka katse eke!"

"Ee, e tsho!" ga rialo Dimpho.

Basimane ba lebelela. "Ke goreng re tshwanyagel go fia tsho?" ga bua mome ka
bona ka go ngale, mme mosimane ya mome ye a fitlhoko ka e e tsho. "O
Tshwanyagel eng, gone? Ke ka tsho leka ya lekitemo! Tho ya, Joba, a re
lebande!"

Fa mmagwe Dimpho le Sello a fia gae motshego go, o a ne a sa dumele matloa
gaga. Bana ba gaga gwe bana ba ba solasola katse e e boboanyana ya mmola a
mokwebu. Katse e ne e nga e itlasa. Mama o ne a bana gore bae ba ne a lepipe
name e e neng e setse.

"Go dragela eng!" a botsa a galele. "Ke goreng le fotshoephele e e gae?
E tsamaiseng gone jaanjaan!"

"Fela Mama, pula e a na kw a tsho rite;" Sello a rialo. "Kitty a rite go loko! Tshweetswee a
re ka mma le ya, fela go thlela bosjong pago go gape? TSHweetSWEE!!"

Mama o lebelele kwela kwela ka lekithotahepo. E e ne e mene. Fa a fola ka
thetsi, manu a ne a ithetsi. "Go siame," a botsa a go gagamaditse
dipsa esma. "Fela kamoso gama, katse e e a tshoana." "Re a leboga, Mama!"
Bana ka bobedi ba rialo.

"Huuuuu, Mama a rialo. A ruta fatha, a ola dikagga tsa gage, mme a sidla maotlo
a gaga. "E kae tee e le le eo e tshoetseeng!" a botsa. "Ke nako ya ko a ya nga ya
ngae teng ya gemere!"

Bana ba ne ba lelebela ka matloa a mogalo, a ka lago. Ba na ba legebete go
reka tee ya gemere! Mama o ne a ga gamaiteka tla la gama. O ne a e 
gaga te bosjong bathe. Fela fa a lesitse go phalalefisitse, a ya go rhabo. 
Mo mosong wa Sotonga, fa Dimpho le Sello ba tsoga, mmaabone e ne e se gane.
Ba na na le mo aqepa go bolao, a lebelela a kafele. Katse e ne e
kagaramitse mo maatlong a gama, e ngaedisa kwela kgomo.

"Dumela, Mama a rialo. "A basigo ja bo monate! Matsa o a tshuetsieng kwela
boluhung," a lelelela ka tsho. "Ke oka ya gama tse gana ya nga ya
rhieng!" a lebelela. 

"Re a leboga, Mama!" bana ka bobedi ba rialo.

"Mmama," ga bua Dimpho, "ke goreng re ka nga ya leqate! "Ee, e tsozwa, a
yone, fela go fitlhela bosjong je go reka! TSHweetSWEE!"" a botsa.

Mama o lebelele kwela kwela ka lekithotahepo. E e ne e mene. Fa a fola ka
thetsi, manu a ne a ithetsi. "Go siame," a botsa a go gagamaditse
dipsa esma. "Fela kamoso gama, katse e e a tshoana." "Re a leboga, Mama!"
Bana ka bobedi ba rialo.

"Huuuuu, Mama a rialo. A ruta fatha, a ola dikagga tsa gage, mme a sidla maotlo
a gaga. "E kae tee e le le eo e tshoetseeng!" a botsa. "Ke nako ya ko a ya nga ya
ngae teng ya gemere!"

Bana ba ne ba lelebela ka matloa a mogalo, a ka lago. Ba na ba legebete go
reka tee ya gemere! Mama o ne a ga gamaiteka tla la gama. O ne a e
kagaramitse mo maatlong a gama, e ngaedisa kwela kgomo.

"Dumela, Mama a rialo. "A basigo ja bo monate! Matsa o a tshuetsieng kwela
boluhung," a lelelela ka tsho. "Ke oka ya gama tse gana ya nga ya
rhieng!" a lebelela. 

"Re a leboga, Mama!" bana ka bobedi ba rialo.

"Mmama," ga bua Dimpho, "ke goreng re ka nga ya leqate! "Ee, e tsozwa, a
yone, fela go fitlhela bosjong je go reka! TSHweetSWEE!"" a botsa.
1. What a lot of fish!

- Can you guess how many complete fish there are in the picture alongside? (The answers at the bottom of the page will tell you how close your guess was)
- Where do you think all of the fish are going? Why are they going there? Make up your own story about the fish! You could start it like this: “One day…”

A ditlhapi tse dintsi!

- A o ya fopheletsa gore ke ditlhapi tse kae tse di feletseg gore di se se tlase? (Dikarabo kwa tlase ga tsebe di tla go bolela gore o fopheletse jang!) A o ya le simodisa jaana: “Ka leletsane tse…”

2. Can you find the names of these Nal’ibali characters in this wordsearch?

<table>
<thead>
<tr>
<th>C</th>
<th>G</th>
<th>O</th>
<th>G</th>
<th>O</th>
<th>M</th>
<th>X</th>
<th>H</th>
<th>I</th>
<th>T</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A</td>
<td>D</td>
<td>E</td>
<td>O</td>
<td>O</td>
<td>B</td>
<td>L</td>
<td>O</td>
<td>G</td>
<td>G</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>F</td>
<td>R</td>
<td>I</td>
<td>K</td>
<td>A</td>
<td>M</td>
<td>D</td>
<td>N</td>
<td>S</td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>N</td>
<td>O</td>
<td>O</td>
<td>D</td>
<td>L</td>
<td>E</td>
<td>I</td>
<td>A</td>
<td>P</td>
</tr>
<tr>
<td>J</td>
<td>K</td>
<td>N</td>
<td>P</td>
<td>Q</td>
<td>I</td>
<td>R</td>
<td>N</td>
<td>S</td>
<td>R</td>
</tr>
<tr>
<td>O</td>
<td>T</td>
<td>B</td>
<td>E</td>
<td>L</td>
<td>L</td>
<td>A</td>
<td>T</td>
<td>U</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>S</td>
<td>W</td>
<td>M</td>
<td>Y</td>
<td>Z</td>
<td>A</td>
<td>C</td>
<td>L</td>
<td>E</td>
<td>Y</td>
</tr>
<tr>
<td>H</td>
<td>O</td>
<td>P</td>
<td>E</td>
<td>A</td>
<td>G</td>
<td>N</td>
<td>E</td>
<td>O</td>
<td>A</td>
</tr>
</tbody>
</table>

A o kgona go bona maina a baanelwa ba Nal’ibali mo motshamekong wa malepa wa go bata mafoko?

Neo  Noodle  Hope  Bella  Mbali  Priya  Hope

3. How well do you know the Nal’ibali characters?

- a. Who is the oldest character?
- b. Which character is not a person?
- c. Who does (b) belong to?
- d. Who is Neo’s sister?
- e. Who is Dintle’s brother?
- f. Who is in the same class at school as Neo?
- g. Who is younger: Josh or Hope?

O itse baanelwa ba Nal’ibali go le go kae?

- a. Ke mang moanelwa yo mogolo go ba feta bolthe?
- b. Ke moanelwa o le o e seng malothe?
- c. (b) ke ya go mang?
- d. Ausi wa ga Neo ke mang?
- e. Abuti wa ga Dintle ke mang?
- f. Ke mang yo a lang ma phaposing e le ngwe kwa sekalong le Neo?
- g. Ke mang yo monnye: Josh kgotsa Hope?